

de soie. Maintenant, sur l'autel *fong* (au pied de la montagne), pour les 318 divinités qui y ont place, depuis les officiers de l'intérieur jusqu'aux officiers de l'extérieur <sup>1)</sup>, et sur l'autel de (la colline) *Chö-cheou*, pour les 18 divinités qui y ont place depuis les pics et les montagnes jusqu'aux divinités inférieures, je propose qu'on se serve, pour les offrir à toutes ces divinités, de pièces de soie ayant des couleurs appropriées aux directions de l'espace. — En outre, dans le sacrifice de la banlieue méridionale, en ce qui concerne les victimes, on se sert de veaux pour les sièges des divinités principales et pour les sièges des associés; pour les Empereurs des cinq directions de l'espace, pour le soleil et la lune et pour la Chine, on se sert en tout de 22 moutons et porcs; quant aux 737 divinités qui participent à ce sacrifice, les victimes qu'on répartit entre elles pour les satisfaire sont du même nombre que ci-dessus <sup>2)</sup>. Maintenant je propose que, pour les 12 divinités qui sont la Chine et les divinités supérieures à celle-ci <sup>3)</sup>, on se serve de veaux (comme victimes). Quant aux moutons et aux porcs qu'on présentait autrefois, ils tiendront lieu de victimes pour les divinités qui participent au sacrifice. — En outre, lorsque, pendant la période *king-tö* <sup>4)</sup>, l'empereur fit la cérémonie de monter

1) D'après la note précédente, si on additionne les nombres donnés par le *Kieou T'ang chou* pour les officiers de l'intérieur, les officiers de rang moyen et les officiers de l'extérieur, on trouve un total de 292 divinités secondaires; il est probable que le panthéon s'était quelque peu accru à l'époque des *Song* puisque le *Song che* compte ici 318 divinités secondaires.

2) L'expression ne laisse pas que d'être obscure; il faut entendre, semble-t-il, qu'il y avait aussi 22 moutons et porcs pour les 737 divinités secondaires.

3) Ces 12 divinités sont; 1° le Ciel, 2° l'empereur qui lui est associé, 3° la Terre, 4° l'empereur qui lui est associé, 5°—9° les cinq Empereurs des directions de l'espace, 10° le soleil, 11° la lune, 12° la Chine.

4) La période *king-tö* embrasse les années 1004—1007; elle ne peut donc être celle où on avait accompli précédemment les sacrifices *fong* et *chan*; au lieu de *king-tö* 景德, je propose de lire *lin-tö* 麟德 664—666); le précédent auquel il est fait ici allusion serait donc le sacrifice *fong* célébré en 666 par l'empereur *Kao tsong*, de la dynastie *T'ang*.